Hermenēus
Revista de traducción e interpretación

EDICIONES Universidad Valladolid

Lorna Crozier, *Lorna Crozier*, trad. Núria Mina Riera, ed. Julián Acebrón y Amat Baró, col. Versos/aiguabarreig, núm. 63, Lleida, Edicions i Publicacions de la Universitat de Lleida, 2019, 60 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/njbnp121

La colección «Versos/aiguabarreig», de l'Aula de Poesia Jordi Jové de la Universitat de Lleida, constituye desde hace décadas un espacio de difusión poética singular en el panorama editorial catalán. Con la publicación de su número 63, la colección incorpora por primera vez una edición bilingüe inglés-catalán de poemas de la escritora canadiense Lorna Crozier (Swift Current, Saskatchewan, Canadá, 1948), traducidos al catalán por Núria Mina Riera. El volumen, al cuidado editorial de Julián Acebrón y Amat Baró, incluye una selección de poemas procedentes de *God of Shadows* (2018), el último poemario publicado por Crozier en el momento de la edición, junto con tres poemas inéditos que la propia autora cedió para la ocasión. La obra se completa con las ilustraciones a tinta de Alba Rivadulla, un pórtico introductorio y un epílogo poético a cargo de la traductora.

Lorna Crozier es una de las voces más destacadas de la poesía canadiense contemporánea. Oficial de la Orden de Canadá y recipiente del Governor General's Literary Award, su extensa producción poética –que comprende más de veinte volúmenes de poesía, antologías, prosa poética y unas memorias– se caracteriza por una profunda conexión con el mundo natural. Nacida y criada en las praderas de Saskatchewan, Crozier pertenece a una generación de escritores canadienses que, junto con Tim Lilburn, Jan Zwicky y Don McKay, han redefinido la relación entre el individuo y el entorno natural, abandonando la postura colonial de hostilidad hacia la naturaleza para adoptar una perspectiva ecocentrista. Su poesía explora la corporeidad del envejecimiento, la sexualidad –muy especialmente la femenina– y el sentido de lugar a través de imágenes arraigadas en el paisaje y los elementos no humanos que lo habitan. Esta trayectoria le ha valido un reconocimiento internacional que, sin embargo, apenas había tenido repercusión en el ámbito hispánico y catalán hasta la

aparición de este volumen.

El volumen se estructura en tres bloques diferenciados. El primero lo constituye el pórtico en catalán de Mina Riera (p. 7), que ofrece al lector una breve pero certera presentación de la poética de Crozier, destacando los ejes temáticos fundamentales de su obra: la interrelación con la flora y la fauna, las revisiones de género, la crítica de injusticias sociales y la reivindicación del proceso de envejecimiento como etapa valiosa de la vida. El segundo bloque, que constituye el núcleo del libro, presenta quince poemas de *God of Shadows* y cuatro poemas inéditos en formato bilingüe, con el original inglés y la traducción catalana en páginas enfrentadas (pp. 8-39). Los poemas seleccionados de *God of Shadows* pertenecen a una serie de poemas en prosa en los que Crozier imagina divinidades asociadas a elementos cotidianos y naturales –gatos, caballos, nieve, viento, agua, aves– así como a conceptos abstractos como la indiferencia, la contrariedad o la aceptación. Los cuatro poemas inéditos, por su parte, incluyen el sugerente «Gairebé un conte infantil» (pp. 42-43) («Almost a Children's Story») y tres ingeniosas «maledicciones» (pp. 44-49) dirigidas al jardinero, al poeta y a la madre. El epílogo lo conforma un poema original de Mina Riera titulado «Tu» (p. 53), que dialoga íntimamente con los temas del volumen.

Desde la perspectiva traductológica, el trabajo de Mina Riera resulta especialmente interesante por varios motivos. En primer lugar, la elección del catalán como lengua de llegada para una poeta canadiense anglófona supone un acto de mediación intercultural que amplía notablemente el horizonte de recepción de la poesía canadiense en el ámbito lingüístico catalán. En segundo lugar, la traductora se enfrenta a los retos inherentes a la traducción poética con una estrategia que prioriza la fidelidad semántica y la recreación del tono –a menudo irónico y coloquial– de Crozier, sin sacrificar la naturalidad de la lengua de llegada. Así, los poemas en prosa de *God of Shadows*, que combinan un registro conversacional con rupturas líricas inesperadas, encuentran en la versión catalana de Mina Riera un equivalente fluido que preserva tanto el humor como la carga emotiva del original.

Una de las decisiones traductoras más significativas es el tratamiento del término «god», título recurrente en los poemas del volumen. Crozier emplea la forma masculina «god» tanto para deidades masculinas como femeninas, subvirtiendo las convenciones de género del inglés. Mina Riera opta por mantener uniformemente la forma «déu», en catalán, añadiendo una nota de la traductora (p. 19) en la que aclara cuáles de estos dioses son

femeninos: «Déu de la neu», «Déu de la contrarietat», «Déu de l'aigua» y «Déu dels estrets de mires». Esta solución preserva la intencionalidad feminista de Crozier a la vez que ofrece al lector catalán la clave interpretativa necesaria. Asimismo, las notas a pie de página de la traductora no solo demuestran un compromiso con la precisión que enriquece la lectura, sino que cumplen una función informativa y cultural muy pertinente, ya que explican tanto referentes de la fauna como fenómenos meteorológicos propios de Norteamérica que podrían resultar desconocidos para el público catalán.

La traducción de Mina Riera se beneficia, sin duda, de su profundo conocimiento de la obra de Crozier, fruto de su investigación doctoral sobre la evolución de la interacción entre individuo y naturaleza en la poesía de la autora canadiense desde una aproximación teórica que combina la gerontología literaria con la ecocrítica. Este bagaje académico se refleja en la sensibilidad con la que la traductora aborda las imágenes naturales que vertebran la poética de Crozier y que, en la versión catalana, mantienen toda su fuerza evocadora.

Asimismo, merece una mención especial la dimensión visual del volumen. Las ilustraciones a tinta china de Alba Rivadulla, que representan figuras humanas, flores y elementos naturales en un estilo fluido y sugerente, establecen un diálogo visual con los poemas que enriquece la experiencia de lectura. Las acuarelas monocromáticas, en las que las formas emergen de manchas y transparencias, evocan la misma tensión entre presencia y ausencia, corporeidad y evanescencia, que recorre la poesía de Crozier. Cabe señalar, no obstante, que la brevedad del volumen –sesenta páginas que incluyen los paratextos y las ilustraciones– deja al lector con deseo de más. La selección, centrada casi exclusivamente en *God of Shadows*, ofrece una muestra parcial de una obra poética que abarca más de cuatro décadas y más de veinte volúmenes. Un lector interesado en descubrir la amplitud temática de Crozier habría agradecido quizás una selección más representativa de su trayectoria. Con todo, la coherencia interna de la selección –los poemas de *God of Shadows* comparten un marco mitológico que los vertebra– confiere al volumen una unidad que resulta satisfactoria en sí misma.

En definitiva, esta edición bilingüe constituye una contribución valiosa a la traducción al catalán de poesía canadiense contemporánea, un ámbito aún poco explorado. La calidad de la traducción de Mina Riera, su sensibilidad hacia los matices del original y su capacidad para recrear en catalán el tono único de Crozier –ese equilibrio entre el humor irónico, la ternura y la crítica

social– hacen de este volumen una puerta de entrada idónea a una de las voces poéticas más relevantes de Canadá. Además, la decisión de publicar los poemas con el original inglés en páginas enfrentadas permite al lector bilingüe apreciar las decisiones de traducción y calibrar la siempre inevitable distancia entre el texto de partida y el de llegada. El volumen se inscribe, así, tanto en el ámbito de la difusión poética como en el de la reflexión traductológica, y constituye un testimonio del papel que la traducción literaria puede desempeñar en la creación de puentes entre tradiciones poéticas alejadas geográfica y lingüísticamente, pero cercanas en sus preocupaciones por la naturaleza, el cuerpo y el paso del tiempo.

GUILLEM MAS-SOLÉ
Universitat de Lleida
guillem.mas@udl.cat
https://orcid.org/0009-0004-0085-4767